

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE



دولة الكويت
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع
 Kuwait, 10 martie 2003

Excelenței Sale domnului Bogdan AURESCU
Director General pentru Afaceri Juridice
Ministerul Afacerilor Externe al României

Excelența Voastră,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră din data de 10 martie 2003, având următorul conținut:

“Am onoarea de a mă referi la discuțiile care au avut loc între reprezentanții celor două Guverne cu privire la prezența unor elemente ale Forțelor României în Statul Kuwait, ca urmare a trimerii acestora de către Guvernul României în Statul Kuwait în convormitate cu Rezoluțiile relevante ale Consiliului de Securitate al O.N.U.

Având în vedere consimțământul Guvernului Statului Kuwait cu privire la plasarea acestor forțe pe teritoriul Statului Kuwait și luând în considerare legăturile strânse și îndelungate dintre cele două Guverne, am onoarea să propun, pentru acest scop, încheierea unui Acord privind statutul Forțelor României în Kuwait, având următorul conținut:

1. “Forțele României” semnifică orice organ, contingent sau detașament al Forțelor Armate ale României care, în baza consimțământului mai sus menționat al Guvernului Statului Kuwait, este prezent în mod legal în Kuwait și include orice angajat civil al Guvernului României trimis în Kuwait în legătură cu aplicarea prezentului Acord.
2. Forțele României vor respecta legile, reglementările, obiceiurile și tradițiile Kuwait-ului și nu vor interveni în afacerile interne ale Kuwait-ului.
3. Personalului Forțelor României i se va acorda de către Statul Kuwait, pe teritoriul său, privilegiile și imunitățile acordate personalului tehnico – administrativ, în conformitate cu dispozițiile Convenției privind relațiile diplomatice, adoptată la Viena la 18 aprilie 1961.



4. Contractanții, personalul companiilor și cetățenii kuwaitieni care își desfășoară activitatea împreună cu Forțele României vor fi supuși jurisdicției autorităților kuwaitiene în cauzele civile și penale.

5. (a) Fiecare Guvern renunță la orice pretenție pe care o are sau o poate avea împotriva celui alt Guvern sau oricărui membru al personalului forțelor celui alt Guvern în caz de vătămare corporală (inclusiv vătămarea cauzatoare de moarte) suferită de membrii personalului său sau pentru pagube sau pierderea unor bunuri aflate în proprietatea sa dacă această vătămare, deces, pagubă sau pierdere a fost cauzată de acțiuni sau omisiuni ale personalului celui alt Guvern în exercitarea îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord. Forțele României vor înapoia, totuși, echipamentul și construcțiile Kuwait-ului care i-au fost puse la dispoziție în aceeași stare ca în momentul punerii lor la dispoziție și va compensa orice pagubă sau pierdere rezultată din folosirea lor în mod necorespunzător.

(b) Guvernul Kuwait-ului va examina și va soluționa, în conformitate cu legislația internă, orice pretenții ale unor terți apărute pe teritoriul Kuwait-ului în legătură cu orice acțiuni sau omisiuni ale Guvernului României sau ale personalului Forțelor României, în exercitarea îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord, din care a rezultat o vătămare, decesul, o pierdere sau o pagubă, iar Guvernul României va plăti o compensare justă și rezonabilă Guvernului Kuwait-ului cu privire la aceste pretenții.

(c) Guvernul României se va strădui să sprijine rezolvarea pretențiilor terților rezultate din orice acțiuni sau omisiuni ale personalului Forțelor României care au cauzat o vătămare, în afara exercitării îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord, precum și executarea sentințelor pronunțate cu privire la aceste pretenții.

6. Forțele României pot intra și ieși din Kuwait pe baza actelor de identitate militare sau a celor emise de Guvernul României. Autoritățile kuwaitiene vor elibera acte de identitate militare kuwaitiene. Membrii Forțelor României vor prezenta la cerere aceste acte autorităților competente ale Guvernului Kuwait-ului.

7. Vehiculele, vasele sau aeronavele folosite de Forțele României nu vor fi supuse autorizării sau înregistrării în conformitate cu legislația Kuwait-ului. Forțele României pot folosi aeroporturile fără plata taxelor de utilizare sau a oricăror alte taxe. Membrii Forțelor pot conduce vehicule pe baza unui permis de conducere valabil emis de autoritățile române și a actului de identitate militar.

8. Forțele României pot importa în Kuwait, fără licență sau orice altă restricție și fără taxe vamale, drepturi de import sau orice alte taxe echipament sau orice alte bunuri necesare pentru scopul operațiunilor, precum și bunuri persoanele sau destinate consumului personal ori folosirii de către Forțele



României. Orice bun, de orice fel, importat fără taxe în condițiile prezentului paragraf care va fi vândut unor terți neîndreptățiți să importe bunuri în regim de scutire de taxe va fi supus taxelor vamale și celorlalte drepturi de import, aplicate la valoarea acesui bun din momentul vânzării.

9. Membrii Forțelor României pot poseda și purta arme, cu condiția să fi fost autorizați prin ordinul primit în exercitarea îndatoririlor oficiale.

10. Guvernul Kuwait-ului poate solicita oricând retragerea Forțelor României din Kuwait. Guvernul României își rezervă dreptul să retragă oricând Forțele României, după notificarea Guvernului Kuwait-ului.

11. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de douăsprezece luni și se va prelungi automat pentru perioade similare, dacă nici una dintre părți nu notifică celeilalte părți, cu șase luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, intenția sa de a denunța prezentul Acord, fără însă a afecta aplicarea paragrafului 5 cu privire la orice chesitune care ar putea apărea din aplicarea prezentului Acord.

12. Orice diferend între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa de către părți exclusiv prin consultări și negocieri.

13. Prezentul Acord se încheie în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

Am onoarea să propun ca, în cazul în care cele de mai sus sunt acceptabile Guvernului Kuwait-ului, prezenta scrisoare, împreună cu răspunsul dumneavoastră, să constituie un Acord între cele două Guverne, care intră în vigoare la data primirii răspunsului dumneavoastră”.

Am onoarea să vă informez că Guvernul meu este de acord cu propunerea conținută în scrisoarea dumneavoastră. Scrisoarea dumneavoastră, împreună cu această scrisoare de răspuns constituie un Acord între cele două Guverne, care intră în vigoare la data primirii prezentei scrisori de răspuns.

Vă rog să primiți, Excelența Voastră, asigurarea înaltei mele considerații.

Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah

Vice Prim-ministru și Ministru al Apărării al
Statului Kuwait

Confirmație originală
Jaber Al-Sabah

Kuwait, 10 martie 2003

**Excelenței Sale Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Vice Prim-ministru și Ministru al Apărării al
Statului Kuwait**

Excelența Voastră,

Am onoarea de a mă referi la discuțiile care au avut loc între reprezentanții celor două Guverne cu privire la prezența unor elemente ale Forțelor României în Statul Kuwait, ca urmare a trimerii acestora de către Guvernul României în Statul Kuwait în conformitate cu Rezoluțiile relevante ale Consiliului de Securitate al O.N.U.

Având în vedere consimțământul Guvernului Statului Kuwait cu privire la plasarea acestor forțe pe teritoriul Statului Kuwait și luând în considerare legăturile strânse și îndelungate dintre cele două Guverne, am onoarea să propun, pentru acest scop, încheierea unui Acord privind statutul Forțelor României în Kuwait, având următorul conținut:

1. "Forțele României" semnifică orice unitate, contingent sau detașament al Forțelor Armate ale României care, în baza consimțământului mai sus menționat al Guvernului Statului Kuwait, este prezent în mod legal în Kuwait și include orice angajat civil al Guvernului României trimis în Kuwait în legătură cu aplicarea prezentului Acord.
2. Forțele României vor respecta legile, reglementările, obiceiurile și tradițiile Kuwait-ului și nu vor interveni în afacerile interne ale Kuwait-ului.
3. Personalului Forțelor României i se va acorda de către Statul Kuwait, pe teritoriul său, privilegiile și imunitățile acordate personalului tehnico – administrativ, în conformitate cu dispozițiile Convenției privind relațiile diplomatice, adoptată la Viena la 18 aprilie 1961.
4. Contractanții, personalul companiilor și cetățenii kuwaitieni care își desfășoară activitatea împreună cu Forțele României vor fi supuși jurisdicției autorităților kuwaitiene în cauzele civile și penale.

Handwritten signature and stamp:
"Ministrul Apărării" (Minister of Defense)
"Statul Kuwait" (State of Kuwait)
"10 Martie 2003" (10 March 2003)

5. (a) Fiecare Guvern renunță la orice pretenție pe care o are sau o poate avea împotriva celui alt Guvern sau oricărui membru al personalului forțelor celui alt Guvern în caz de vătămare corporală (inclusiv vătămarea cauzatoare de moarte) suferită de membrii personalului său sau pentru pagube sau pierderea unor bunuri aflate în proprietatea sa dacă această vătămare, deces, pagubă sau pierdere a fost cauzată de acțiuni sau omisiuni ale personalului celui alt Guvern în exercitarea îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord. Forțele României vor înapoia, totuși, echipamentul și construcțiile Kuwait-ului care i-au fost puse la dispoziție în aceeași stare ca în momentul punerii lor la dispoziție și va compensa orice pagubă sau pierdere rezultată din folosirea lor în mod necorespunzător.

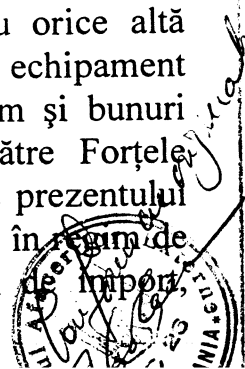
(b) Guvernul Kuwait-ului va examina și va soluționa, în conformitate cu legislația internă, orice pretenții ale unor terți apărute pe teritoriul Kuwait-ului în legătură cu orice acțiuni sau omisiuni ale Guvernului României sau ale personalului Forțelor României, în exercitarea îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord, din care a rezultat o vătămare, decesul, o pierdere sau o pagubă, iar Guvernul României va plăti o compensare justă și rezonabilă Guvernului Kuwait-ului cu privire la aceste pretenții.

(c) Guvernul României se va strădui să sprijine rezolvarea pretențiilor terților rezultate din orice acțiuni sau omisiuni ale personalului Forțelor României care au cauzat o vătămare, în afara exercitării îndatoririlor oficiale legate de prezentul Acord, precum și executarea sentințelor pronunțate cu privire la aceste pretenții.

6. Forțele României pot intra și ieși din Kuwait pe baza actelor de identitate militare sau a celor emise de Guvernul României. Autoritățile kuwaitiene vor elibera acte de identitate militare kuwaitiene. Membrii Forțelor României vor prezenta la cerere aceste acte autorităților competente ale Guvernului Kuwait-ului.

7. Vehiculele, vasele sau aeronavele folosite de Forțele României nu vor fi supuse autorizării sau înregistrării în conformitate cu legislația Kuwait-ului. Forțele României pot folosi aeroporturile fără plata taxelor de utilizare sau a oricăror alte taxe. Membrii Forțelor pot conduce vehicule pe baza unui permis de conducere valabil emis de autoritățile române și a actului de identitate militar.

8. Forțele României pot importa în Kuwait, fără licență sau orice altă restricție și fără taxe vamale, drepturi de import sau orice alte taxe, echipament sau orice alte bunuri necesare pentru scopul operațiunilor, precum și bunuri personale sau destinate consumului personal ori folosirii de către Forțele României. Orice bun, de orice fel, importat fără taxe în condițiile prezentului paragraf care va fi vândut unor terți neîndreptățiți să importe bunuri în regim de scutire de taxe va fi supus taxelor vamale și celorlalte drepturi de import aplicate la valoarea acestui bun din momentul vânzării.



9. Membrii Forțelor României pot poseda și purta arme, cu condiția să fi fost autorizați prin ordin în exercitarea îndatoririlor oficiale.

10. Guvernul Kuwait-ului poate solicita oricând retragerea Forțelor României din Kuwait. Guvernul României își rezervă dreptul să retragă oricând Forțele României, după notificare către Guvernul Kuwait-ului.

11. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de douăsprezece luni și se va prelungi automat pentru perioade similare, dacă nici una dintre părți nu notifică celeilalte părți, cu șase luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, intenția sa de a denunța prezentul Acord, fără însă a afecta aplicarea paragrafului 5 cu privire la orice chestiune care ar putea apărea din aplicarea prezentului Acord.

12. Orice diferend între părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa de către părți exclusiv prin consultări și negocieri.

13. Prezentul Acord se încheie în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

Am onoarea să propun ca, în cazul în care cele de mai sus sunt acceptabile Guvernului Kuwait-ului, prezenta scrisoare, împreună cu răspunsul dumneavoastră, să constituie un Acord între cele două Guverne, care intră în vigoare la data primirii răspunsului dumneavoastră.

Vă rog să primiți, Excelența Voastră, asigurarea înaltei mele considerații.

Bogdan AURESCU



Director General pentru Afaceri Juridice

Ministerul Afacerilor Externe al României

cu originalul
ROMANIA

